

INTERNATIONAL DAY 2013

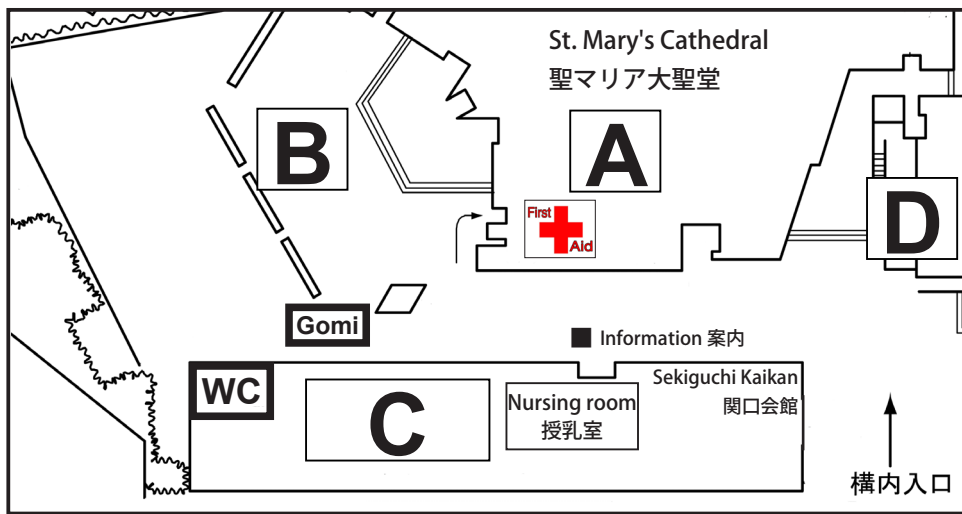


" Migration: Pilgrimage of Faith and Hope "

第20回 インターナショナルデー

11am~4pm Sunday, September 22, 2013
The World Day of Migrants and Refugees

2013年9月22日(日) 11:00~16:00 世界難民移住移動者の日



12:00~13:30

- International Mass **A**
- 国際ミサ

14:00~16:00

- Cultural Performances **B**
- アトラクション

11:00~16:00

- Food Corner **B**
- Caricature Corner **C**
- Exhibition Corner **C**
- Consultation **C**
- Flea Market **D**
- Kid's Corner **D**
- ワールドフーズ **B**
- 似顔絵コーナー **C**
- 展示コーナー **C**
- 外国人相談 **C**
- フリーマーケット **D**
- 子どもコーナー **D**

B Food Corner ワールドフーズ

1	Tokyo Korean Church 東京韓人教会	Chijimi, Chapuche, Rolled sushi, Makkori チヂミ、チャプチェ、のり巻き、マッコリ
2	Sekiguchi Church 関口教会	Fried noodles, Draft beer, Wine, Soft drinks 焼きそば、生ビール・ワイン、ソフトドリンク
3	Japan Association for Refugees 難民支援協会 JAR	Beer & Snacks ビール&つまみ
4	Kasai Church 葛西教会	Banana-cue & kamote-cue バナナキュー、カモテキュー
5	Foreign Support Network KAMEIDO 外国人支援ネットワーク 亀戸	Cattle skewers, Brazilian sausage & Beer 牛串焼き、ブラジルソーセージ、ビール
6	English Center - St. Ignatius Church 麹町教会・英語センター	BBQ, Rice noodles, Porridge, Beef stew, Soft drinks BBQ、ビーフン、粥、ビーフシチュー、ソフトドリンク
7	St. Leo Ibaraki Fraternity, OFS フランシスカン・チャペル・センター	Hot dogs & Soft drinks ホットドッグ、ソフトドリンク
8	Tokyo Caritas no ie 東京カリタスの家	Curry and Rice カレーライス
9	African Cultural Relationship Afrique アフリカ文化交流アフリック	Samosa (spring rolls), fried noodles, soft drinks サモサ(春巻)、焼きそば、ソフトドリンク
10	Education Sponsorsip in Asia ESA アジア教育支援の会	Curry, Iced tea, Barley tea カレー弁当、アイスティ、麦茶
11	Drug Abuse Prevention Association 薬物乱用防止協会 (DAPA)	Hot Dogs, Frankfurt, Taco rice, Coffee ホットドッグ、フランクフルト、タコライス、コーヒー

B Cultural Performances パフォーマンス

14:00 ~ 14:10	Tai Chi 太極拳 - 剣道式
14:15 ~ 14:35	Indonesian Traditional Dance インドネシア伝統舞踊
14:40 ~ 15:00	African Rhythm アフリカン・ドラム
15:05 ~ 15:20	Dance (mixed of Filipino & Japanese) ダンス フィリピンユース
15:25 ~ 15:40	Song (KPop) Korean Youth Group うた 韓国ユースグループ
15:45 ~ 16:00	International Dance Yotsuya International Community インターナショナルダンス 四ッ谷国際共同体

The food that you bought from the Food Corner, cannot be brought outside or brought home. You must eat it within the venue. This is an instruction from the Local Health Department.

ワールドフーズコーナーで購入された食品は、会場内で早めにお召し上がり下さい。

The Introductory Rites 開祭

■ OPENING SONG 入祭の歌 (Japanese、日本語)

Goranyo sora no tori ごらんよ空の鳥

1 Goran yo sora no tori nono shirayuri o
Makimo sezu tsumugi mo sezu ni
Yasuraka ni ikiru
Kon nani chīsa na inochi ni de sae
Kokoro o kakeru chichi ga iru
*Refrain
Tomo yo tomo yo kyō mo tatae te utaō
Subete no mono ni shimī tōru
Ten no chichi no itsuku shimi o

2 Goran yo sora no kumo kagayaku niji o
Chini megumi no ame o furase
Azayaka ni haeru
Don nani kurushī nayami no hi nimo
Kibō o sosogu chichi ga iru
*Refrain

1. ご覧よ 空の鳥 野の白百合を
蒔きもせず つむぎもせずに
安らかに 生きる
こんなに小さな いのちにでさえ
心を かける父がいる

(繰り返し)

友よ 友よ 今日も たたえて歌おう
すべてのものに しみとおる 天の父の
いつくしみを

2. ご覧よ 空の雲 輝く虹を
地に恵みの雨を 降らせ 鮮やかに映える
どんなに苦しい 悩みの日にも
希望を そそぐ父がいる

(繰り返し)

■ Kyrie あわれみの賛歌 (English、英語)

Cantor: You raised the dead to life in the spirit. Kyrie Eleison.

All: Kyrie Eleison

Cantor: You bring pardon and peace to the sinners. Christe Eleison.

All: Christe Eleison

Cantor: You bring light to those in darkness Kyrie Eleison.

All: Kyrie Eleison.

■ GLORIA 栄光の賛歌 (English、英語)

Refrain:

Glory to God (2x)

Glory to God in the highest,
And on earth peace on earth,
Peace to people of good will.

1. We praise you, we bless you,
We adore you, we glorify you
We give you thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father. (Refrain)
2. Lord, Jesus Christ, only begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
You take away the sins of the world,
have mercy on us;
You take away the sins of the world,
receive our prayer;
You are seated at the right hand ,
the right hand of the Father,
Have mercy on us. (Refrain)
3. For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
You alone are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. (Refrain)

Liturgy of the Word ことばの典礼

■ FIRST READING 第一朗読

(Spanish、スペイン語)

Amos 8:4-7

Hear this, you who trample upon the needy and destroy the poor of the land! "When will the new moon be over," you ask, "that we may sell our grain, and the Sabbath, that we may display the wheat? We will diminish the ephah, add to the shekel, and fix our scales for cheating! We will buy the lowly for silver, and the poor for a pair of sandals; even the refuse of the wheat we will sell!" The LORD has sworn by the pride of Jacob: Never will I forget a thing they have done!

アモス書 8:4-7

このことを聞け。貧しい者を踏みつけ、苦しむ農民を押さえつける者たちよ。

お前たちは言う。「新月祭はいつ終わるのか、穀物を売りたいものだ。安息日はいつ終わるのか、麦を売り尽くしたいものだ。エファ升は小さくし、分銅は重くし、偽りの天秤を使ってごまかそう。弱い者を金で、貧しい者を靴一足の値で買い取ろう。また、くず麦を売ろう。」

主はヤコブの誇りにかけて誓われる。

「わたしは、彼らが行ったすべてのことをいつまでも忘れない。」

■ RESPONSORIAL PSALM 答唱詩編

(Japanese、日本語)

ALL (Response):

Kamino na wa amaneku

Sekai ni kagayaki

Sono eikou wa ten ni sobieru

(答唱)

かみの名は あまねく

せかいに かがやき

そのえいこうは てんに そびえる

■ SECOND READING 第二朗読

(Vietnamese、ベトナム語)

1 Timothy 2:1-8

Beloved: First of all, I ask that supplications, prayers, petitions, and thanksgivings be offered for everyone, for kings and for all in authority, that we may lead a quiet and tranquil life in all devotion and dignity. This is good and pleasing to God our savior, who wills everyone to be saved and to come to knowledge of the truth. For there is one God. There is also one mediator between God and men, the man Christ Jesus, who gave himself as ransom for all. This was the testimony at the proper time. For this I was appointed preacher and apostle - I am speaking the truth, I am not lying -, teacher of the Gentiles in faith and truth.

It is my wish, then, that in every place the men should pray, lifting up holy hands, without anger or argument.

1 テモテへの手紙 2:1-8

愛するものよ、まず第一に勧めます。願いと祈りと執り成しと感謝とをすべての人々のためにささげなさい。王たちやすべての高官のためにもささげなさい。わたしたちが常に信心と品位を保ち、平穏で落ち着いた生活を送るためです。これは、わたしたちの救い主である神の御前に良いことであり、喜ばれることです。神は、すべての人々が救われて真理を知るようになることを望んでおられます。神は唯一であり、神と人との間の仲介者も、人であるキリスト・イエスただおひとりなのです。この方はすべての

人の贖いとして御自身を献げられました。これは定められた時になされた証しです。わたしは、その証しのために宣教者また使徒として、すなわち異邦人に信仰と真理を説く教師として任命されたのです。わたしは真実を語っており、偽りは言っていない。

だから、わたしが望むのは、男は怒らず争わず、清い手を上げてどこでも祈ることです。

■ ALLELUIA アレルヤ唱

(Korean、韓国語)

Alleluia Alleluia

Alleluia Alleluia Alleluia (4x)

Inari junimkkeseo maryeon hasin nal

Inareul gippeohaja chumdeureul chuja

(2x)

■ GOSPEL 福音朗読 (Japanese、日本語)

Luke 16:1-13

Jesus said to his disciples:

“A rich man had a steward who was reported to him for squandering his property. He summoned him and said, ‘What is this I hear about you? Prepare a full account of your stewardship, because you can no longer be my steward.’ The steward said to himself, ‘What shall I do, now that my master is taking the position of steward away from me? I am not strong enough to dig and I am ashamed to beg. I know what I shall do so that, when I am removed from the stewardship, they may welcome me into their homes.’ He called in his master’s debtors one by one. To the first he said, ‘How much do you owe my master?’ He replied, ‘One hundred measures of olive oil.’ He said to him, ‘Here is your promissory note. Sit down and quickly write one for fifty.’ Then to another the steward said, ‘And you, how

much do you owe?’ He replied, ‘One hundred kors of wheat.’ The steward said to him, ‘Here is your promissory note, write one for eighty.’ And the master commended that dishonest steward for acting prudently.

“For the children of this world are more prudent in dealing with their own generation than are the children of light. I tell you, make friends for yourselves with dishonest wealth, so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings. The person who is trustworthy in very small matters is also trustworthy in great ones; and the person who is dishonest in very small matters is also dishonest in great ones. If, therefore, you are not trustworthy with dishonest wealth, who will trust you with true wealth? If you are not trustworthy with what belongs to another, who will give you what is yours? No servant can serve two masters. He will either hate one and love the other, or be devoted to one and despise the other. You cannot serve with God and mammon.”

ルカによる福音 16:1-13

そのとき、イエスは、弟子たちに言われた。

「ある金持ちに一人の管理人がいた。この男が主人の財産を無駄遣いしていると、告げ口をする者があった。そこで、主人は彼を呼びつけて言った。『お前について聞いていることがあるが、どうなのか。会計の報告を出しなさい。もう管理を任せておくわけにはいかない。』管理人は考えた。『どうしようか。主人はわたしから管理の仕事を取り上げようとしている。土を掘る力もないし、物乞いをするのも恥ずかしい。そうだ。こうしよう。管理の仕事をやめさせられても、自分を家に迎えてくれるような者たちを作ればいいのだ。』

そこで、管理人は主人に借りのある者を一人一人呼んで、まず最初の人に、『わたしの主人にいくら借りがあるのか』と言った。『油百バ

トス』と言うと、管理人は言った。『これがあなたの証文だ。急いで、腰を掛けて、五十バトスと書き直しなさい。』また別の人には、『あなたは、いくら借りがあのか』と言った。『小麦百コロス』と言うと、管理人は言った。『これがあなたの証文だ。八十コロスと書き直しなさい。』主人は、この不正な管理人の抜け目のないやり方をほめた。この世の子らは、自分の仲間に対して、光の子らよりも賢くふるまっている。そこで、わたしは言うておくが、不正にまみれた富で友達を作りなさい。そうしておけば、金がなくなったとき、あなたがたは永遠の住まいに迎え入れてもらえる。

ごく小さな事に忠実な者は、大きな事にも忠実である。ごく小さな事に不忠実な者は、大きな事にも不忠実である。だから、不正にまみれた富について忠実でなければ、だれがあなたがたに本当に価値あるものを任せるだろうか。また、他人のものについて忠実でなければ、だれがあなたがたのものを与えてくれるだろうか。どんな召し使いも二人の主人に仕えることはできない。一方を憎んで他方を愛するか、一方に親しんで他方を軽んじるか、どちらかである。あなたがたは、神と富とに仕えることはできない。」

■ HOMILY 説教 (Japanese, 日本語)

Auxiliary Bishop
of the Archdiocese of Tokyo
James Koda Kazuo

東京教区補佐司教 ヤコブ幸田 和生

■ Profession of Faith 信仰宣言

(Japanese, 日本語) (Mass Guide P.7)

■ Prayer of the Faithful 共同祈願

Response (答唱) :

Lord, hear our prayer.

1. for the migrants and refugees (Indonesian)
移住者・難民のために (インドネシア語)
2. for the leaders of the church (French)
教会の指導者のために (フランス語)
3. for the world peace (English)
世界平和のために (英語)
4. for the family (Filipino)
家族のために (フィリピン語)
5. for the youth and children (Chinese)
若者・子どものために (中国語)
6. for the poor (Myanmar)
まずしい人のために (ミャンマー語)

The Liturgy of the Eucharist 感謝の典礼

■ OFFERTORY SONG 奉納の歌

(Japanese, Spanish and English,

日本語・スペイン語・英語)

Sy wa mizube ni tatta

主は水辺にたった

Pescador de Hombres

You have come down to the Seashore

- 1 (Japanese 日本語)
Shu wa mizube ni tatta
Watashi ni koe o kaketa
Mikotoba de ryo ni deta

Ō Shuyo watashi o mitsuketa
Anata ga yobareta kara
Mizube ni fune o sutete
Mikotoba de ryo ni deyō

主は水辺に立った 私に声をかけた
御言葉で漁に出た

おお、主よ 私を見つけた
あなたが呼ばれたから
水辺に舟を捨てて 御言葉で漁に出よう

2 (Spanish スペイン語)

Tú has venido a la orilla,
No has buscando ni a sabios ni a ricos.
Tan sólo quieres que yo te siga.

Señor, me has mirado a los ojos,
Sonriendo has dicho mi nombre.
En la arena he dejado mi barca:
Junto a Ti buscaré otro mar.

3 (English, 英語)

Lord you have come to the seashore
neither searching for the rich nor the wise
desiring only that I should follow

O Lord your eyes set upon me
gently smiling, you have spoken my name.
All I longed for, I have found by the water.
At your side I will seek other shores.

■ SANCTUS 感謝の賛歌 (English, 英語)

Holy, holy, holy Lord God of hosts
Heaven and earth are full,
are full of your glory.
Hosanna, hosanna, hosanna in the highest.

Blessed is he who comes,
Who comes in the name of the Lord
Hosanna, hosanna, hosanna in the highest.

■ ACCLAMATION 記念唱

(Japanese, 日本語) (Mass Guide P.15)

■ DOXOLOGY 栄唱

(Japanese, 日本語) (Mass Guide P.17)

■ LORD'S PRAYER 主の祈り

(Japanese, 日本語) (Mass Guide P.19)

■ Lamb of God 平和の賛歌

(Filipino, フィリピン語)

Kordero ng Diyos,
na nag-aalis ng mga kasalanan
ng sanlibutan,
Maawa ka, maawa ka, sa amin. (2x)

Kordero ng Diyos na nag-aalis
ng mga kasalanan ng sanlibutan,

Ipagkaloob mo sa amin ang kapayapaan.

■ COMMUNION 拝領の歌

Syuni Subetewo Yudane masu

(主に全てをゆだねます)

(Korean, 韓国語)

Uju manmureul changjohasigo
daseurisineun
Jeonneung hasigo jabihasio
georukasin Haneunim Abeoji (Repeat)

Jeoi modeun geoseul dangsinkke
makkioni Jeoreul ikkeureo ju so seo
(Repeat)

Maranatha マラナタ

(Japanese、日本語)

1. Shu no shokutaku o kakomi
Inochi no pan o itadaki
Sukui no sakazuki o nomi
Shu ni atte warera wa hitotsu

*Refrain

Marana ta marana ta
Shu no mikuni ga kimasuyōni
Marana ta marana ta
Shu no mikuni ga kimasuyōni

主の食卓を囲み、いのちのパンをいただき、
救いのさかずきを飲み、
主にあってわれらはひとつ。

(くりかえし)

マラナ・タ、マラナ・タ、
主のみ国がきますように。
マラナ・タ、マラナ・タ、
主のみ国がきますように。

2. Shu no jūjika o omoi
Shu no fukkatsu o tatae
Shu no mikuni o machinozomi
Shu ni atte warera wa ikiru

*Refrain

主の十字架をおもい、主の復活をたたえ、
主のみ国を待ち望み、
主にあってわれらは生きる。

(くりかえし)

3. Shu no yobikake ni kotae
Shu no mikotoba ni shitagai
Ai no ibuki ni mitasare
Shu ni atte warera wa hitotsu

*Refrain

主の呼びかけにこたえ、
主のみことばに従い、
愛のいぶきに満たされ、
主にあってわれらは歩む。

(くりかえし)

Pan de Vida (パン・デ・ビダいのちのパン)

(Spanish、スペイン語)

Coro
Pan de vida, cuerpo del Señor
Santa copa, Cristo Redentor.
Su justicia nos convertirá.
Poder es servir, porque Dios es amor.

1. Somos el tempo de Dios
Frágiles seres humanos.
Somos el cuerpo de Cristo llamados
a hacer compasivos.
2. Ustedes me llaman “Señor” me inclino
A lavarles los pies,
Hagan lo mismo, humildes
Sirviéndose unos a otros.
3. No hay esclavos ni libres, no hay mujeres
Ni hombres, solo aquellos que heredan el
Reino que Dios prometió.

Concluding Rites 閉祭

■ Closing Song 閉祭の歌

Ang Puso Ko`y Nagpupuri

(ここらからの賛美を)

(in different languages、多言語で)

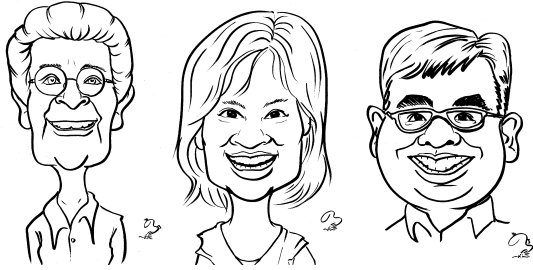
* Refrain くりかえし (Japanese 日本語)

Watashi no tamashii wa
Idai na Shu wo agame
Kokoro wa Kami no sukui ni
Yorokobi odoru.
わたしのたましいは 偉大な主を あがめ
ここら 神のすくいに 喜び おどる

(Solo ソロ)

1. Filipino フィリピン語
2. English 英語
3. Chinese 中国語
4. Japanese 日本語
5. Filipino フィリピン語

C Caricature Corner 似顔絵コーナー



C Exhibition Corner 展示・情報・物販コーナー

- Caritas Japan
- Forum for Refugees Japan (FRJ)
- Catholic Tokyo Volunteer Center (CTVC)
- Catholic Tokyo International Center (CTIC)
- Refugee Empowerment Network (REN)
- カリタスジャパン
- なんみんフォーラム FRJ
- カトリック東京ボランティアセンター CTVC
- カトリック東京国際センター CTIC
- 難民自立支援ネットワーク REN

D Flea Market フリーマーケット Kid's Corner 子どもコーナー

1	Don Bosco Overseas Youth Volunteer Group ドン・ボスコ海外青年ボランティアグループ
2	Sekiguchi Church Baking Group 関口教会お菓子の会
3	Japan Darc Headquarters 日本ダルク本部
4	Caring for Young Refugees Charity Bazaar Group 若い難民を考える会チャリティーバザーグループ
5	Myanmar Catholic Community ミャンマーカトリック共同体
6	Health Assistance and Neighborhood Development Support ピラーンの医療と自立を支える会
7	Tokyo Caritas FM Group 東京カリタスの家 F Mの会
8	Maria Sisters of Immaculate Catholic Trading 汚れなきマリア修道女会カトリックトレーディング
9	Campaign for Palestinian Children パレスチナ子どものキャンペーン
10	A C T 2 1 アクト21
11	Don Bosco ドン・ボスコ社
12	China Center Volunteers 中国センター共同体有志者
13	St. Paul Society 女子パウロ会
14	Human International Network ヒューメイン・インターナショナル・ネットワーク (H I N T)
15	Tokyo Archdiocese Alleluia Association 東京大司教区アレルヤ会

C Consultation for Migrants 外国人相談 11:00~16:00

- Legal Consultation
- Medical Consultation
- Labor Consultation
- Immigration Procedures
- 法律相談 / 医療相談 / 労働相談 / 入管手続



The Catholic Tokyo International Center (CTIC) is a support center for Migrants & Refugees run by the Archdiocese of Tokyo.

We accept consultations on different concerns especially about living in Japan.

Consultations are free of charge and confidentiality is highly assured and respected.

Available Counselors: Lawyer, Doctor and Social Workers

Available Languages: Japanese, English, Italian, Filipino, Spanish and Portuguese.



【相談内容】在留資格、労働、医療、福祉、夫婦・男女トラブルなど、あらゆる生活に関する問題。医療システム、健康管理の相談（診療行為は法的な制限により行うことができません）。

【相談員】弁護士、医師、各分野の専門家

【対応言語】日本語、英語、イタリア語、フィリピン語、スペイン語、ポルトガル語

Catholic Tokyo International Center カトリック東京国際センター CTIC

First Aid and Nursing Room are available. Kindly ask at the Information desk or members of the Staff.
医務室、授乳室をご用意しております。必要な方は、案内、スタッフにおたずね下さい。